

No. 39684

**United States of America
and
Gambia**

Agreement between the United States of America and the Gambia on aviation security. Banjul, 14 and 15 September 1992

Entry into force: *15 September 1992, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Gambie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Gambie relatif à la sécurité de l'aviation. Banjul, 14 et 15 septembre 1992

Entrée en vigueur : *15 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Gambian Ministry of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 90

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of The Gambia and has the honor of noting that civil air transport relations between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of The Gambia are conducted on the basis of comity and reciprocity; that the United States of America and The Republic of The Gambia are parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 July 1944; and reaffirming, in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations.

I have the honor to propose the following agreement on aviation security between The Government of The United States of America and The Government of The Republic of The Gambia ("The Contracting Parties"):

(A) The contracting parties in particular shall act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(B) The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, air ports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(C) The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their territory, and that operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each contracting party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party shall also give positive consider-

ation to any request from the other contracting party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil air craft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the provisions of the agreement, that contracting party may request immediate consultations with the other contracting party.

If the foregoing proposal is acceptable to The Government of The Gambia, I have the further honor to propose that this present Note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

The Embassy of The United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of The Gambia the assurances of its highest consideration.

The Embassy of The United States of America
Banjul, September 14, 1992

II

The Gambian Ministry of External Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

BANJUL, THE GAMBIA

Ref No. IEC/248/176/01/(13-OYN)

The Ministry of External Affairs of the Republic of The Gambia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to confirm the acceptance of the Government of the Republic of The Gambia of the Agreement on Aviation Security between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of The Gambia as conveyed under Embassy of the United States Note No 90 of September 14th 1992.

The Ministry of External Affairs has the honour to further confirm that this exchange of Notes shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note in reply.

The Ministry of External Affairs of the Republic of The Gambia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Banjul 15th September 1992.

The Embassy of the United States
of America to The Gambia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade américaine au Ministère gambien des Affaires extérieures

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 90

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures de la République de Gambie et a l'honneur de souligner que les relations en matière de transport aérien civil entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie sont axées sur la collaboration et la réciprocité, que les États-Unis d'Amérique et la République de Gambie sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et de réaffirmer, conformément à leurs droits et obligations au titre du droit international, que leurs obligations de protéger dans leurs relations mutuelles la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'interférence illégale forment une partie intégrante de leurs relations dans ce domaine.

C'est pourquoi il m'est agréable de vous proposer l'Accord ci-après sur la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie ("les Parties contractantes");

A. Les Parties contractantes agissent notamment en conformité avec les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation inscrites dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et dans la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

B. Les Parties contractantes se fournissent sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des passagers et équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toutes autres menaces pour la sécurité de l'aviation civile.

C. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation, définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé(e) sur leurs territoires respectifs, ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D. Chaque Partie contractante convient que les opérateurs d'aéronefs doivent être tenus d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante pour entrer sur le territoire de cette autre Partie et de prendre les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, ainsi que le fret et les

provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante de prendre des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

E. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées ayant pour but de mettre fin rapidement et sans mal audit incident ou à ladite menace.

F. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions de l'accord, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

Si les propositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de Gambie, je me permets de proposer par ailleurs que la présente note ainsi que votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc...

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Banjul, le 14 septembre 1992

II

Le Ministère gambien des Affaires extérieures à l'Ambassade américaine

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

BANJUL, GAMBIE

Réf.: N IEC/248/176/01/(13-OYN)

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de Gambie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Gambie donne son agrément à l'Accord sur la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie, tel qu'il a été transmis dans la Note n 90 de l'Ambassade des États-Unis en date du 14 septembre 1992.

Le Ministère des Affaires extérieures est heureux de confirmer en outre que le présent échange de Notes constitue un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de Gambie saisit cette occasion, etc...

Banjul, le 15 septembre 1992

Ambassade des États-Unis d'Amérique
en Gambie

